

APENDICE

TRANSCRIPCION DE LA TERCERA PARTE DEL "CODICE MENDOCINO"

Folio 57 recto

La partida tercera, de esta historia.

- Relacion del modo y costumbre que los natu(ral)es mexicanos tenian en
naciendo les algun muchacho o muchacha / el uso y ceremonias
de ponerles nombres / a las criaturas / y despues dedicallas e
5 ofrecerlas a sus templos o al arte militar segun que por
las figuras adelante en la otra hoja contenidas se significa /
y ban sumariamente aclaradas / demas de que en esta
planeta todas las dichas figuras se haze mision segun que
se sigue /.
- 10 En pariendo la muger echavan la criatura en su cuna segun q(ue) esta figurada
y al cabo de quatro dias q(ue) era nacida la criatura la partera / tomava
la criatura en brazos desnuda / y sacavala en el patio de la casa de la
parida / y en el patio tenian puesto junca o enea q(ue) llaman tule
/ encima un librillo pequeño con agua endonde la d(ich)h(a) parte
15 ra / bañava la d(ich)h(a) criatura y despues de bañada tres muchachos q(ue)
están sentados junto a la d(ich)h(a) junca comiendo mayz tostado envuel
to con frioles cozidos / que llamavan el manjar yxicue / el
qual manjar apostan ponian a los d(ich)h(o)s muchachos en un librillo pa(ral)
q(ue) lo comiesen / y despues del d(ich)h(o) baño o laboratorio la d(ich)h(a)
partera
20 avysava a los d(ich)h(o)s muchachos / abozes nonbrasen poniendole nombre
nuevo a la criatura q(ue) así abian bañado / y el nombre q(ue) le ponian era
qual la partera le queria poner / y al principio de quando la
criatura sacavan a bañar si era varon le sacavan consu ynsi
nia puesta en la mano de la criatura / y la ynsinia era el ystru
25 mento con que su padre de la criatura se exercitava / así como
del arte militar / o officios así de platero como de entallador
o otro qualquier officio / y despues de aver hecho lo dicho
la partera metia la criatura a su madre / y si la criatura era
feminil / la ynsinia con q(ue) la sacaban a bañar era la Rueda consu uso
30 y su cestilla / y un manojo de escobas que eran las cosas con que
se abia de exercitar tenyendo edad pa(ral) ello / y el onbligo de
la criatura baron con una Rodeleja y flechas ynsinia con q(ue) le
avian sacado a bañar / lo ofrecian a la parte y lugar donde se
ofrecia guerra consus enemigos / endonde lo enterravan debaxo
35 de tierra / y lo mismo de la muchacha su onbligo le enterravan
debaxo del metate piedra de moler tortillas /.
- y despues de lo d(ich)h(o) al cabo de veyntedias / los padres de la
criatura y ban con la criatura al templo o mezquita q(ue) llamaban
40 calmecac / y en presencia de sus alfaquis presentavan la
criatura / consu ofrenda de mantas y masteles y alguna co
myda / y despues de criada la criatura por sus padres
tenyendo edad entregavan la criatura al alfaqui mayor
de la d(ich)h(a) mezquita / pa(ral) q(ue) allí fuese enseñada pa(ral) q(ue) despues
fuese alfaqui /.
- 45 y si la criatura sus padres determinavan de q(ue) tenyendo edad
fuese y siruyese en el arte militar desde luego ofrecian
la criatura / al maeso haziendo promesa en ello / el qual ma
eso de muchachos y moços llamavan / teachcauh otelpuchtlato
el qual ofrecim(ento) hazian consupresente de comyda y otras
50 cosas por celebracion / y ensyendo la criatura de edad
la entregavan al d(ich)h(o) maeso /.

Apéndice

Folio 57 verso

muger parida
estas quatro Rosetas significa(n)
quatro dias en q(ue) la criatura
Resien nacida / la partera
la sacaba
a bañar

la partera
las ynsignias

los tres muchachos que ponian
nombre ala criatura Resien
nacida

cuna con criatura

la junçia con
su librilla de agua
la escoba / y Rueca e vso y
cestilla

El p(adr)e dela criatura

El alfaqui mayor

la criatura ensu cuna
que / ofraçian sus padres
enla mezquita

a madre dela criatura

el maeso de muchachos ymoços

Folio 58 recto

declaracion de la plana siguiente despues desta de las
 figuras en ella contenidas en que se platica el tiempo y mo
 do en que los naturales davan consejo a sus hijos de como
 abyan de vivir / segun q(ue) susgesiuame(n)te estan figura
 5 dos / que son quatro partidas /. y asi en esta plana por su
 orden / han declaradas las quatro partidas / que son las q(ue)
 se siguen

10 pr(imer)a partida / en que se figura q(ue) los padres corregian en dar
 buen consejo a sus hijos quando eran de edad de tres años /.
 y la Racion q(ue) les davan en cada una comida era media tortilla

15 segunda partida / en que estan figurados / los padres que
 asi mismo / dotrinaban a sus hijos quando eran de edad
 de quatro años / y los enpeçavan a exercitar en mandalles
 servir en cosas pocas e libyanas la Racion q(ue) en cada vna comida
 les davan era vna tortilla

20 terçerapartida en la qual estan figurados los padres
 que a sus hijos de edad de cinco años los ocupavan
 y exercitavan a ser uy(cio)s personales / como cargarles leña car
 gas de poco peso / y llevar en boltorios de poco peso alti an
 20 gues / lugar de mercados / y a las muchachas desta edad / las
 enponian en enseñallas como aviande tomar el uso
 y Rueda pa(ra) hilar /. Racion vna tortilla /.

25 quarta partida en la qual estan figurados los padres
 que a sus hijos de edad de seis años / los exercitavan
 y / ocupavan en ser uy(cio)s personales de que en algo apro
 uechasen a sus padres / asi como en los tianguetz
 lugares de mercado pa(ra) que cogiesen del suelo / los granos
 de mayz que por el estuyesen de Ramados / y frixo
 30 les y otras myserias y cosas que los tratantes dexavan
 de Ramados / esto a los muchachos /. y a las muchachas las
 enponian en hilar y a otras cosas de ser uy(cio)s de pro
 uecho / pa(ra) que en lo de adelante mediante los dichos
 ser uy(cio)s y ocupaciones ocupasen el tiempo en no estar
 ociosos / por les evitar vicios malos que la ociosidad
 35 suele acarrear /. Racion q(ue) a los muchachos davan en cada vna co
 myda era vna tortilla y media

Apéndice

Folio 58 verso

1000

tres años de Edad

madre dela mu
chacha

p(adr)e del mucha
cho

muchacha / de Edad de tres a(ño)s

muchacho

pr(imer)a parti
da

media tortilla

media tortilla

p(adr)e del mu
chacho

madre dela
muchacha

muchacha de edad de
quatro años

muchacho de
Edade quatro a(ño)s

segunda par
tida

una tortilla

una tortilla

p(adr)e delos mucha
chos

dos muchachos de edad
de cinco años
una tortilla

madre dela
muchacha

terçera par
tida

una tortilla

muchacha de cinco a(ño)s
una tortilla

p(adr)e delos dos
muchachos

dos muchachos deseys
años

m(adr)e dela mu
chacha
muchacha de
seys años

quarta par
tida

una tortillaymedia

una tortillaymedia



Folio 59 recto

declaracion de la planasiguiente de las figuras en ella
 contenidas en que se platica el tiempo y modo En q(ue)
 los natu(r)ales de mex(ico) dotrinaban e corregian asus hijos pa(r) a
 evitalles toda ociosidad y que sienpre anduyesen apli
 5 cados y se exercitassen en cosas de provecho / segun que
 suscesiuame(n)te estan figurados que son quatro partidas.
 y ansi en esta plana por su orden bandeclaradas las qua
 tro partidas que son las que se siguen

10 pr(imer)a partida en que se declara que los padres a sus hijos de Edad
 de siete años / a los varones los aplicavan en dalles sus Redes
 con que pescavan /. y las madres exercitavan a sus hijas enhilar
 yendarles buenos consejos pa(r) a q(ue) sienpre se aplicasen y ocupa
 sen el t(iem)po en algo / para escusar toda ociosidad /. la Racion
 q(ue) les davan a sus hijos en cada vna comyda era vna tortilla y media

15 segunda partida en que se declara que los padres a sus hijos
 de edad de ocho años los castigavan poniendoles por delante
 temores y aterroros de puas de magueys / pa(r) a que siendo negli
 gentes y desobedientes a sus padres / serian castigados con
 las d(ic)h(a)s puas y ansi los muchachos de temor lloravan segun
 20 q(ue) en las figuras desta partida estan figuradas esig
 nificadas la Racion de comyda q(ue) les davan portasa era
 vna tortilla y media

25 t(erce)ra partida en q(ue) se declara q(ue) los padres a sus hijos de edad de
 nueve a(ño)s syendo yncorregibles y Rebeldes a sus padres / casti
 gavan a sus hijos con las d(ic)h(a)s puas de maguey / atando al muchacho de
 pies y manos desnudo en carnes / y le hincavan las d(ic)h(a)s puas por
 las espaldas y cuerpo / y a las muchachas les punçavan las manos
 con las puas / segun q(ue) en la t(erce)ra partida estan figuradas /.
 la Racion de comyda q(ue) les davan era vna tortilla y media

30 quarta partyda en que se declara que los padres a sus
 hijos de edad de diez años / ansimismo los castigavan syendo
 les Rebeldes / dandoles de palos y haziendoles otras amenazas
 segun q(ue) en la quarta partyda estan figurados
 la tasay Racion de la comyda q(ue) les davan era vna tortilla y media /.

Apéndice

Folio 59 verso

estas siete pintas de azul
signifi(ca)n siete años

madre delos muchachos
En esta hazera contenidos

p(adre) delos muchachos
en esta hazera contenidos

muchacho de .VII. a(ño)s q(ue)
su padre le
esta enseña(n)do
como a de
Red q(ue) tiene
ensus manos

vna tortilla y
media

I. partida
vna tortilla
y media

muchacha de .VII. a(ño)s q(ue)
su madre la esta
enseñando ahilar

estas ochopintas signifi
can ocho años.

p(adre) delos muchachos en
esta hazera contenidos

m(adre) delos muchachos
en esta hazera cont(eni)dos

II. partida

muchacho de .VIII. a(ño)s q(ue) su
padre le esta amena
zando q(ue) no sea
vellaco por q(ue)
le castigara
en hincalle
por el cuer
po / puas
de maguey

muchacha de .VIII. a(ño)s q(ue)
su m(adre) la amenaza
con puas de maguey
q(ue) no sea vellaca /

vna tortilla y
media

vna tortilla
y media

puas de maguey

puas de maguey

estas nueve pintas
significan nueve a(ños)s.
vna tortilla y media

vna tortilla y media

p(adre) delos muchachos (en)
esta hazera cont(eni)dos

m(adre) delos muchachos
en esta hazera cont(eni)dos

III. partida

muchacho de .IX. a(ño)s por
ser yncorregible sup(adre)
le hinca espinas
de maguey por
el cuerpo /.

muchacha de .IX. a(ño)s q(ue) por su negligencia
y ociosidad la castiga
su madre en puncalle la
mano con pua de maguey /.

estas diez pintas significan
diez años.

p(adre) delos muchachos
E(n) esta hazera cont(eni)dos

muchacho de .X. a(ño)s q(ue)
su padre le esta
castigando con
vnpalo /.

m(adre) delos muchachos
en esta hazera cont(eni)dos

III. partida

muchacha de .X. a(ño)s. que
su madre la esta cas
tigando dandole de
palos

Folio 60 recto

declaracion dela partida pr(imer)a dela plana siguyente delo figurado /.
El muchacho o muchacha de onze años q(ue) no Reçebia correçion de palabra
suspadres los castigauan dandoles humo alas narizes con axi q(ue) era
vntormento graue y avn cruel / pa(ra) que hostigasen yno an
5 duvyesen viçiosos ebagamundos sino q(ue) se aplicasen en
ocupar el t(iem)po en cosas provechosas /. alos muchachosde
tal edad davanles elpan q(ue)sontortillas portasa / solame(n)
te vnatortilla ymedia acadavna comyda porq(ue) no se enseñasen
aser tragones oglotones /.

10 declaracion delo figurado enlapartida segunda / el muchacho
o muchacha de Edad de doze años q(ue) no Reçebia de sus
padres correçion ny consejo / al muchacho tomava sup(adr)e yleata
va depies ymanos / y desnudo encarnes lo tendia en
15 elsuelo enparte humeda emojada donde todo vndia
lotenya ansi / para q(ue) conla tal pena castigase y temyese
y ala muchacha dela d(ic)h(a) edad su madre la hazia servir enque
de noche antes q(ue) fuese dedia la ocupava enbarrer la casa
yla calle / y q(ue) sienpre se ocupase enseruy(cio)s personales / ansy
mysmo sus padres les davan acomer portasa / vna tortilla
20 ymedia encadavna comyda

declaracion delo figurado enl(terç)era partida delaplana si
guyente / el muchacho o muchacha de edad detreze años / sus
padres los aplicavan entraer leña del monte y con canoa traer
caRizos yotras yervas pa(ra) seruy(cio) de casa / y alasmuchachas
25 q(ue) moliesen ehiziesen tortillas yotros guysados pa(ra)sus
padres /.davanlesde comer por tasa alosmuchachos
dos tortillas acadavno en cadavna comyda. E(tcetera).

30. declaracion delo figurado enlaquarta partida delapla
na siguyente / el muchacho o muchacha de edad de ca
torze años / suspadres les ocupavan e aplicavan
de q(ue) el muchacho / fuese con canoa apescar enlas lagu
nas / y ala muchacha les enponyan a q(ue) texese qualquier
tela de Ropa /. davanles acomer portasa dos
tortillas E(tcétera)

Folio 60 verso

Estas / onze pintasde azul
significa(n). onze a(ño)s

p(adr)e delos muchachos
desta hazera

vna tortilla y media

m(adr)e delos muchachos
desta hazera

vna tortilla y media

muchacho de .XI. a(ño)s q(ue) su p(adr)e le esta
castigando dandole humo
anarizes conaxi seco /.

muchacha de .XI. a(ño)s q(ue) su m(adr)e
la esta castigando queryendo
ledar humo anarizes con
axi /.

sahumeryo / o
humazode axi

sahumerio de
axi /.

X.II. a(ño)s

esta pintura significa
la noche

p(adr)e delos muchachos
desta hazera

vna otrtilla y media

m(adr)e delos mucha
chos desta hazera

vna tortilla y media.

muchacho de XII. a(ño)s
sobre tierra humeda
ymojada tendido en
ella todo vndia / atado
de pies y manos

muchachade .XII. a(ño)s q(ue)
de noche anda
barryendo /.

XIII. años

p(adr)e delos muchachos
desta hazera

dos tortillas

m(adr)e delos muchachos
desta hazera

dos tortillas

muchachode .XIII a(ño)s /
q(ue) va cargado
con enea

muchacho de .XIII. a(ño)s /
q(ue) lleva en canoa
enea

muchachade .XIII. a(ño)s q(ue) esta
moliendo tortillas
yguysandode comer

canoa con sus hazes
cañas
otule

escudilla
comali
olla guysada

tortillas

XIIII a(ño)s

XIIII a(ño)s

dos tortillas

dos tortillas

p(adr)e delos muchachos
desta hazera

muchacho q(ue) anda
apescar consu
canoá

(muchacha) de .XIIII. a(ño)s q(ue) esta texiende

tela q(ue) esta texiende



La educación pública entre los aztecas

Folio 61 recto

declaracion delo figurado en la plana siguiente .
en la primera partida lo figurado significa q(ue)
el padre teniendo hijos de edad q(ue) fuesen moços / los llevava
a las dos casas figuradas o a casa del maeso q(ue) enseñava
5 y dotrinava a los moços / . o a la mezquyta segun q(ue) el
moço se ynclinava / y entregavalo al alfaqui mayor
/ o al maeso de muchachos / pa(ra) q(ue) fuese enseñado
los quales mançebos abyan de ser de edad de quynze
años / .

-
- 10 declaracion delo figurado en la plana siguiente en la
partida segunda / . lo figurado significa el modo y ley
q(ue) tenyan y guardavan en sus casamientos q(ue) legitima
mente hazian / la çelebracion era / q(ue) la desposada la
llevaba auestas a prima noche vna amanteça / q(ue) es me
15 diça / eyban con ellas quatro mugeres consus hachas de
pino Resinado encendidas con q(ue) layban alunbrando
y llegada a casa del desposado los padres del desposado
la salian al patio de la casa a Reçibir y la metian en
vna sala o casa donde el desposado la estava aguardan
20 do / y en vna estera consus asientos junto avn fogen
de fuego sentavan a los desposados y les prendaban
e atavan el vno al otro consus Ropas y hazian sa
humeryo de copal asus dyoses / y luego dos viejos y dos
viejas q(ue) se hallavan presentes como testigos daban de
25 comer a los desposados y despues comyan los viejos
y acabada la comyda los viejos y viejas hazian vn
parlame(n)to cada vno por si a los desposados dandoles
buenos consejos de como se abyande tratar y byuyr
y la carga y estado q(ue) tomavan como la avyan
30 de conseruar / pa(ra) que byuyesen con descanso / .

Apéndice

Folio 61 verso

partida pr(imer)a

mezquita / q(ue) llamavan
calmecac

moçode .XV. a(ño)s q(ue) sup(adr)e lo
entrega al alfa
qui mayor pa(ra) tlamcazqui / q(ue) es
q(ue) lo Reçiba por alfaqui mayor
alfquy /.

calmecac

p(adr)e /destas dosmoços

.casa donde criaban y en
señavan a los moços

moçode .XV. a(ño)s. q(ue) sup(adr)e lo
entrega al maeso
pa(ra) que le doctrine
yenseñe /.

teachcauh /

cuicacali

maeso

XV. a(ño)s

partida
segunda

fogon

viejo

muger

varon

vieja

sahumerio

estera

viejo

comida

comida

vieja

cantaro depulq(ue)
la taça /.

amanteca / desposada

hacha depino

hacha

hachas de
pino

hachos depino

estas
van alu(m)
brando
ala des
posada
a primera noche
q(ue) la ban a de
xar a casa del
desposado /.

amanteca q(ue) lleva
a cuevas ala des
posada

estas ban
alunbrando
ala despo
sada a
prima noche



Folio 62 recto

declaración delo figurado en la plana siguiente de la
primera partida / y por que en las figuras en cada una de ellas
están aclaradas de los alfaquys novicios / en lo que los
ocupaban sus mayores / no será necesario Referirlos aquí

- 5 mas de que como entraban a ser alfaquys les ocupaban
luego enseñamientos personales para sus mezquitas por que en lo
de adelante estuviesen amestrados quando fuesen alfaquys
mayores / para que a los nuevos por la misma orden que
ellos avyan seruido los ocupasen /
-

- 10 declaración delo figurado en la segunda partida de la
plana siguiente /. en la qual partida así mismo en cada
una de las figuras / está declarado en lo que servían y
ocupaban a los muchachos / para que en lo de adelante
estuviesen amestrados teniendo edad y cargo de man
15 dar otros jóvenes como ellos por que no anduviesen hechos
vagamundos en osiosidades / sino que siempre se apli
casen en cosas de (vir)tud /.
-

- declaración delo figurado en la tercera partida de la
plana siguiente / en la qual partida así mismo en
20 cada una de las figuras está aclarado la corrección y cas
tigo que los alfaquys mayores a sus subditos hacían por que
en el oficio eran descuidados y negligentes y por algu
nos accidentes que hacían / hacíanles el castigo segun que las fi
guras hacen demostración.
-

- 25 declaración delo figurado en la partida quarta de la
plana siguiente / en la qual partida en cada una
de las figuras está declarado / de como los valientes
y hombres de guerra exercitaban en el arte militar
a los muchachos que tenían edad para ello segun que sus
30 padres les avían encomendado / y segun las yn
clinaciones de los muchachos así sus padres los
ponían con las personas que estaban amestradas en
las cosas y artes que sus inclinaciones demandaban /.

tlamacaq(ue) alfaqui no
viçio / q(ue) tiene cargode
barrer

alfaqui / noviçio
q(ue) viene del mo(n)te
cargado de
Ramas pa(r)a
enRamar
la meza(ui)
ta

alfaqui nobiçio q(ue)
va cargado con puas
de maguey pa(r)a la
mezquita
pa(r)a conellas
ofreçer sacri
fiçio de sacar
sangre al de
demonio /.

alfaqui noviçio que
va cargado de cañas
(ver)des pa(r)a la mezquita
para hazer setos
yenRamarla /.

mançebo. q(ue) va cargado
con un troço grande (de)
leña pa(r)a tener lun

/ moços q(ue) ban cargados con
troços de leña pa(r)a tener mu
cha lunbre / en la mezquita /.

mançebo q(ue) ba cargado con
Ramas / pa(r)a enRamar la
mezquita

bre ençendi
da en la mez
quita

3 alfaqui mayor

este alfaqui
mayor esta
castigando al
alfaqui novi
çio / por q(ue)
es negligente /
ensu
ofiçio.

/ alfaqui / noviçio

alfaqui / mayor / alfaqui. nobiçio

/ alfaqui mayor / que
estan castigando al
alfaqui noviçio pun
candole conpuas
de maguey por
todo el cuerpo
por ser Rebel
de eyncarre
gible / enegly
gente enlo
quele manda(van)

esta casita significa q(ue) si el alfaqui no
viçio / yba asu casa adormir tres dias le
hazian el castigo desus figurado y
deciado /.

tequigua / que es
valiente en gue
rras

mançebo

p(adre) del mançebo q(ue)
ofreçe asu hijo
al valiente
pa(r)a q(ue) lo exer
çite en el
arte militar
y lo lleue ala
guerra

mançebo / popilo del /
valiente q(ue)
va con el
ala guerra
lleuandole
ocuestas
su farda
je / ysus
armas
del man
çebo

tequi
gua

valiente q(ue) ba
ya ala guerra
consus armas



Folio 63 recto

5 declaracion delo figurado en la partida primera de la plana
siguyente en la qual partida en cada vna de las figuras
esta declarado el exercicio y ocupacion q(ue) los alfaquys ma
yorestenian las noches / vnos se ocupavan en yr a lasie
rra a hazer sacrificio a sus dioses / otros se ocupavan en mu
sicas / otros eran Reloxeros por las estrellas del cielo / y
otros en otras cosas de sus mezquytas /

10 declaracion delo figurado en la partida segunda de la pla
na siguyente / en la qual partida en cada vna de las
figuras esta declarado / lo que significan / acerca del casti
go que hazian a los mangebos segun q(ue) lo Representan
las figuras / lo qual executavan segun las leyes y
fueros de los Señores de Mexico /.

15 declaracion delo figurado en la partida tercera de la
plana siguyente / en la qual partyda en cada
vn de las figuras esta declarado lo que signy
ficacion / y ansi no sera necesario Referir lo aqui /.

20 declaracion delo figurado en la partida quarta
de la plana siguyente / en la qual partida
en cada vna de las figuras esta aclarado
lo que significan / el castigo q(ue) hazian los man
dones / telpuchtlatos a los mangebos q(ue) andavan
hechos vagamundos y viciosos / segun sus
leyes / y lo demas en la partida figurado y declarado /.

esta pintura con
ojos significa
la noche

esta pintura co(n)
ojos significa
la noche

1
alfaqui / mayor / q(ue) ba denoche
con su lumbre engendida
avna sierra ahozer peni
tençio y lleva en la mano
vna bolsa de copali
sahumerio pa(r)a ofre
ger sacrificio al de
monio y lleva
acuestas beleño
en vaso pa(r)a el mys
mo sacrificio /.
y llevasus Ramas
pa(r)a en Ramor el
lugar de la
crifipio /.
lleva tras si vn
alfaqui novigio q(ue)
le lleva otras cosas
pa(r)a el sacrificio /.

alfaqui . mayor q(ue) esta tocando el
teponaztli / que
ystrume(n)to de mu
sica / y en ello
se exercita de
noche

alfaqui mayor / q(ue) esta deno
che mirando las estre
llas en el çielo pa(r)a ver
la ora que es / que tie
ne por officio y cargo /.

2
mançebo q(ue) ba alaguerra
cargado con bastime(n)to / y
ystrume(n)tos de armas /.

telpuchtlato

muger
mançebo
telpuchtlato / significan los dos
telpuchtlatos / que son mandones
de Regir a los mançebos /
que quando algun man
çebo se amañebava co(n)
alguna muger
castigavan al man
çebo dandole de le
ñozos confizonas ar
diendo / y los apar
tavan del amañeba
myento / segun q(ue)
por las figuras en
esta hezera çonteny
das /.

3
alfaqui / mayor q(ue) tiene
acargo de barrer las
mezquitas / o manda
llas barrer

alfaqui mayor

alfaqui novigio

muger

alfaqui mayor / la decla
ración destas figu
ras de los alfaquys
es que si el alfaqui
novigio sea hazia
negligente / y tenia
Eççeso con algu(na)
muger / q se ama(n)
çebava / las al
faquis mayores
le castigavan / me
tyendole puas de
pino hechas estacas
por todo el cuer
po /.

4
telpuchtlato
mandon

teachcauh
mandon

declorase por estas
figuras de q(ue) si el
mançebo andava hecho
vagamundo / los dos
mandones le castiga
van entresquilalle
y chamuscalle la ca
veça con fuego /.

mançebo / q(ue) consu
cano a anda o
cupado en traer
çespedes pa(r)a el
Repara de la
mezquita /.

/ mezquita



La educación pública entre los aztecas

Folio 64 recto

declaracion dela partida pr(imer)a dela planasiguiente enla qual
partida en cadavna delas figuras esta declarado enlo que
se ocupavan los alfaquys /. y ansi aqui nose haze mas Replica
delo enella declarado /.

- 5 declaracion dela partida segunda / enla qual partida en
cadavna delas figuras estadeclarado lo figurado segun
susdiuisas eynsinias / las quales ynsinyas segun se se
ñalavan los hombres en las guerras de grado engrado
yban subyendo en mas avtoridad y porel numero de
10 captivos q(ue) en las guerras captivaban / segun q(ue) suscesiba
mente lo figurado consus ynsinyas de armas y traxes se
demuestra las ventajas y grados en q(ue) subyan los valien
tes en las guerras /. primer grado /.
-

- 15 declaracion dela partida tercera / del segundo grado
q(ue) que subian los valientes mexicanos / segun q(ue) por las
deuysas de armas eynsinias esta figurado de q(ue)
por los Señores de m(e)x(ico) les haziende m(er)ç(e)d y la color dela
Ropa de su vestir que les davan / por aver captivado / el
numero de captivos segun q(ue) en lo figurado se signyfica co(n)
20 sus titulos y aclaraciones /.
-

- 25 declaracion dela partida quarta del terçero grado en que
subian los valientes mexicanos segun q(ue) por las de
uysas de armas esta figurado / de que los Señores de me
xico les haziende m(er)ç(e)d por los meritos y numero de
captivos q(ue) en las guerras avian cautivado / y ansy
degrado en grado yban subyendo syenpre conven
tajadelo de atras en mayor titulo y estado de
honrra /.

<p>1</p> <p>alfaqui. nobiçio ymançebo q(ue) consu canoa anda ocu pado en acarre ar piedra / pa(r)a el Réparo de la mezquita /.</p>	<p>mezquita. non brada / ayahcali.</p>	<p>alfaqui. novigiçio q(ue)ba con el alfaqui mayor ala guerra / . llevandole su fardaje</p>	<p>alfaqui mayor q(ue)ba ala guerra pa(r)a esforçar y anymar alas guerre ros y dhazer otras cerimonias en la guerra</p>
<p>2</p> <p>mandon q(ue) sigue al tecutli /. como sualguaxil /</p> <p>el sobred(ic)h(o) tectli significa en estas figuras en q(ue) anda ocupado en Reparar los calles y puentes q(ue) ban aparar ala mezquita</p>	<p>/tecutli / como con destable y(ust(ici)g delos Señores de mex(ico).</p> <p>mezquita. nonbr(a)da çihuateocali</p> <p>camino o calle co(n) su puente de madera</p>	<p>mançebo / q(ue) si en la guerra cavi vaba / alguno / hozianlede m(er)ç(e)d vna manta con la diuisa desta quadra con sus flores en señal de valentia</p> <p>cautiuo</p>	<p>mançebo / q(ue) si en la guerra cavi vaba / alguno / hozianlede m(er)ç(e)d vna manta con la diuisa desta quadra con sus flores en señal de valentia</p> <p>cautiuo</p>
<p>3</p> <p>estevaliente / por av(er) cautiuado adas enemigos / sele hizo de m(er)ç(e)d la deuisa de armas q(ue)tyene puestas con mas / la manta quadrada de color nara(n)jada con su ça nefa colorada por señal desu valentia</p> <p>cautiuo</p>	<p>estevaliente con la m(er)ç(e)d dela deuisa q(ue) tiene y desta manta Rica labrada es poseñal de q(ue) en la guerra a cautibado a tres enemy gos</p> <p>cautiuo</p>	<p>este valiente con la deuisa de armas q(ue) tyene puestas y esta manta quadrada de dos listas de negro / yna ranjado con su çanefa enseñal de aver cav tiuado aquatro Enemy gos en la guerra</p> <p>cautiuo</p>	<p>este valiente con la deuisa de armas q(ue) tyene puestas y esta manta quadrada de dos listas de negro / yna ranjado con su çanefa enseñal de aver cav tiuado aquatro Enemy gos en la guerra</p> <p>cautiuo</p>
<p>4</p> <p>estevaliente con la deuisa de armas q(ue) tiene y por Re no(m)bre otonti: / de su valentia guerras / çinco oseys enemigos / el qual valiente es el desuso conte nydo q(ue) tuvo prinçipio de cautivar avn enemigo en la guerra / yansi suçesiuame(n)te de grado engrado ha venido asu bir neste grado</p> <p>cautiuo</p>	<p>estevaliente nonbr(a)do. quachic / con la deuisa de armas q(ue) tie nepuestas / demuestra aver cautiuado en la guerra de guexoçinco / demas de q(ue) en otras guerras / acautiuado a otros muchos de sus enemigos /.</p> <p>cautiuo</p>	<p>estevaliente nonbr(a)do tllacate catl / con la deuisa de Ropo q(ue) tie ne puestas y su trançado e deuyta de plumas Ricas demuestra aver en las guerras hecho todas las valentias dea tras figuradas y declaradas y tener mas titulo q(ue) valiente y persona señalada q(ue) los de otras figurados</p>	<p>estevaliente nonbr(a)do tllacate catl / con la deuisa de Ropo q(ue) tie ne puestas y su trançado e deuyta de plumas Ricas demuestra aver en las guerras hecho todas las valentias dea tras figuradas y declaradas y tener mas titulo q(ue) valiente y persona señalada q(ue) los de otras figurados</p>



Folio 65 recto

- declaracion dela partida pr(imer)a dela planasiiguiente / enla qual
partida en cadavnadelas figuras esta declarado / lo
quesignifican / por q(ue) tanbyen los alfaquys mayores
se exerçitavan enelarte mylitar / ysegun q(ue)proba
5 uan enlas guerras yhaziñas q(ue)hazian ycautivos que
cavtiuaban / ansi los .S(eñore)s. de m(e)x(ico) les dauan ditados hon
rrosos / yblasones ydeuysas desus valentias / como enlas
armas q(ue) tyenenpuestas en lo figurado hazen demos
traçion /.
-
- 10 declaraciondela partida segunda /. enla qual partida
encadavnadelas figuras ensus espacios esta
declarado lo que significan / q(ue) sonlos mysmos alfaquys
desuso contenydos enla partyda pr(imer)a antes desta
los quales porlos hechos hazaiñosos q(ue) enlasguerras'
15 desus enemygos exerçitaron ylosprisioneros q(ue)
cavtiuaron / por donde mereçieron titulo de onor mas
subydo / y m(er)ç(e)d(e)s aellos hechosporlos .S(eñore)s. demex(ico) y delas
armas yblosones / quevestian pa(ra) señal / del titulo y
grade en que abyan subydo por sus merytos /.
-
- 20 declaracion delapartidaterçera delo enella figu
rado / enla qual partida en cadavna delas fi
guras estan yntitulados los Remombres que avya(n)
conseguydo e(n)alcançado enel exerçicio del arte
mylitar enlas guerras / por lo qual abyan subydo
25 en mas alto grado haziendoles los .S(eñore)s. de m(e)x(ico) capita
nes ygenerales dela gente guerrera /. ylos dela vna
vanda / seruyan / de executores enlo q(ue) los .S(eñore)s. de
mexico / mandavan ydeterminavan ansi enlas
cosas tocantes asu Republica / como enlosde
30 maspueblosde sus vasallos / los quales
luego syn Remysion alguna executavan
lo que seles era mandado /.

alfaqui / q(ue) en la guerra cautiuo avn enemigo /.

cautiuo

el mysmo alfaqui de atras por av(er) cautiuado ados enemigos en la guerra sele hizo de m(er)ç(e)d la devisa de armas q(ue) tyene pues tas /

cautiuo

el mysmo alfaqui de atras por av(er) cautiuado en la guerra / atres enemigos por su valentia sele hizo de m(er)ç(e)d la devisa de armas q(ue) tyene puestas.

cautiuo

el mysmo alfaqui de los de arriba contenydos por av(er) en la guerra cautiuado quatro enemigos por señal de su valentia sele hizo de m(er)ç(e)d la devisa de armas q(ue) tyene puestas.

cautiuo

el mysmo alfaqui de atras cont(eni)do por aver cautiuado en la guerra a cinco de sus enemigos por señal de su valentia sele hizo de m(er)ç(e)d la devisa de armas q(ue) tyene puestas

cautiuo

El mysmo alfaqui de atras cont(eni)do por aver cautiuado en la guerra seys de sus enemiygos y por señal de su esfuerço y valentia sele hizo de m(er)ç(e)d por el señ(or) de mex(ico) la devisa de armas q(ue) tyene puestas /

cautiuo

quauhnochtli.
xecutor

tlilancalqui.
xecutor

atenpanecatli.
xecutor

Ezguaguacatl.
xecutor

estos quatro destahazera seruan de mandones y executores de lo q(ue) los Señores de mex(ico) mandavan y de termynaban /.

tlaochealcatl.

tezcacoacatl.

tlaooyahuacatl.

tocinltecatli

estos quatro destahazera son hombres valientes en las guerras / y capitanes de los exercitos mexicanos /, y personas q(ue) exercian cargos de generales de los exercitos mexicanos /.

Folio 66 recto

5 declaracion delo figurado en lapartyda pr(imer)a delapla
 na siguyente / signyfica el caçique q(ue) (e)s .s(eñor). devnpu(eblo)
 q(ue) por averse Rebelado contra el señoryo demex(ico) los
 executores deatras contenydos / le tyenen echado alcaçi q(ue)
 10 vna sogá enla garganta conla qual porsu Rebelion
 fue conde(m)nado por el .s(eñor). de m(e)x(ico) q(ue)muera por ello / ysu mu
 ger ehijos sean cavtiuados ytraydos presos ala cor
 te de mex(ico) / yen cumplimy(ent)o dela condenacion los xe
 cutores / estan executando laspenas en q(ue) fueron con
 denados segun q(ue) por las figuras se signyficán /.

15 declaracion delo figurado enlapartida segunda /
 el caçique q(ue) esta sentado eyntitulado signyfica
 q(ue) por seaver Rebelado contra el Señoryo de mex(ico) / fue
 condenado / por el .S(eñor). de mex(ico) q(ue) sea destruydo y asolado
 20 juntame(n)te conlosvasallos desupu(eblo) / y ansi los xecuto
 res por mandato del .S(eñor). de m(e)x(ico) le estan notificando
 la d(ic)h(a) condenacion enseñal delo qual leseñalan con
 lasynsignyas q(ue)los xecutores leponen sobre su cabeça
 yla Rodela q(ue)les presentan pa(rá) q(ue) no pretenda ygnoran
 25 çia de su destruyçion yasolamy(ent)o /. las figuras que
 estan alañçando y conheridas mortales / signyficán
 q(ue) eran mercaderes tratantes mexicanos q(ue) aportaron
 alastyerras ypu(eblo) del d(ic)h(o) caçique / ysusvasallos del
 caçique sin liçençia desuseñor / los ansalteado en
 30 el camyno matandolos y Robando lo quellebaua(n) demercan
 çia / por donde sea mouydo ocasyon / del d(ich)h(o) asolamyento
 ydestruyçion de todo elpu(eblo) /.

35 declaracion delo figurado enlapartida tercera / los quatro xe
 cutores yenbaxadores del .s(eñor). de mex(ico) signyficán / que
 avyendo enplazado al caçique contenydo enlaparty
 da segunda antes desta segun esdicho al tyempo q(ue)
 los d(ic)h(o)s xecutores se boluyan amex(ico) / les salieron
 40 alcamyno çiertosvasallos del d(ic)h(o) caçique amal
 tratar tirandoles flechas enseñal deguerra y
 35 Ronpimyento delo queadelante avia de susçeder
 ypa(rá) mas ocasyon de enemystad /.

Apéndice

Folio 66 verso

huiznahuatl / mandon /
y executor / como
alguazil

xecutor

xecutor

caçique

muger del caçiq(ue)
caviuada con
prisiones
en la garga(n)
ta

hijo del caçiq(ue)
caviuado
con
prisyo
nes

vasallo del
caçique

mercader
carga de
duria

vasallo del
caçique

xecutor

xecutor

caçique

mercader
mercader

xecutor y enbaxador
del señor de mex(ico)

xecutor y enbaxador
del .S(eñor). de m(e)x(ico)

vasallo del caçiq(ue)

vasallo del caçiq(ue)

xecutor / y enbaxador
del .s(eñor). de m(e)x(ico)

xecutor y enbaxador
del .s(eñor). de mex(ico)

vasallo del caçiq(ue)
q(ue) flechan
alos enbaxa
dores del
señor de mex(ico)
pa(r) mas ocasyo(n)
de Ronpi
myento de
guerra

La educación pública entre los aztecas

Folio 67 recto

Relaçion y declaraçion delo figurado enlapartida pr(imer)a
delaplana siguyente /. los tequihua significan adalides
enbyados por elseñor de mex(ico) al pueblo del caçique pa(ra)
q(ue)denoche / lo anden y paseen ocultame(n)te syn q(ue) porsus
5 enemygos seansentidos / pa(ra) tener aviso eadv(er)ten
çia los guerreros por donde ande entrar con labatalla
yhazersuhecho bueno syn mucha Resistençia desus
enemygos /. y ansi los tequihua / andan yRodea(n)
todo elpu(eblo) y caserías ymezquita ytianguetz atyenpo
10 q(ue) los del pueblo estandormy dosysosegados / pa(ra) ver
laparte por donde con menos trabaxo y Resistençia
seles podra dar conbate /.

declaraçion delo figurado enla partida segunda /.
elmexicano figurado q(ue) estasantado y asus espaldas
15 una Rodela y flechas signyfica / q(ue) estando los mexicanos
mobydos adestruyr por via de guerra açierto pu(eblo)
q(ue) seavia Reuelado contra el Señorie de mex(ico) / lestres
figurados vasallos del caçique q(ue) ansi mysmo estan
asentados enfrente del mexicano / signyficant que
20 estando todo el pu(eblo) del caçique atemorizados dela
guerra ydestruyçion q(ue) los mexicanos les querian hazer
vyenen amexico atratar pazes sometyendose por
vasallos de mex(ico) / yprotestando deles tributar y
Reconocer el Señoryo / medyantelo qual los Reçiben
25 en amystad ypor vasallos Reponyendo lo deter
mynado ensu perjuyzio /.

los quatro valientes figurados eyntitulados con
sus lanças en las manos / ypuestos yadornados
apunto de guerra / las deuysas y armas q(ue) tye
30 nen puestas signyficant capitanes delos exerçi
tos mexicanos /.

Apéndice

Folio 67 verso

tequihua	tequihua	tequihua	casa	tequihua
	tianguetz lugar de mercado / . casa		mezquita	-

tequihua	tequihua	teq(ui)hua	casa	tequihua
	estapartida es elpu(eblo) del caçiq(ue) de atras contenydo q(ue) fue enplazado de guerra por ser Rebelde al Se ñorio de mex(ico) / las figuras delos tequihua / significa(n) ser enbiadas por el .S(eñor) . de m(e)x(ico) aeste pueblo pa(ra) q(ue)lo paseen denoche ocultame(n)te pa(ra) q(ue) syn mucho trabaxo los destruyan al t(iem)po dela vatalia / yesten los guerreros platicos / del pu(eblo) ysu espaç(io)		casa	

(1)

estos tres son vasallos del caçique

mexicano

Rodela y flechas

valiente tlacatecatl

valiente tlacochcalcatl

valiente huitznahuatl

valiente ticochyahuacatl

Folio 68 recto

5 declaracion delo figurado en la partyda pr(imer)a de la
 plana siguyente /. signyfica / q(ue) el q(ue) esta sentado y asus
 espaldas vna muger hilando / es su muger nuevamente
 casado / y por aver tomado estado de casado avyendo sydo
 10 mandon / con los demas q(ue) estan figurados ante el que
 son cinco nonbrados telpuchtli q(ue) son ansi mysmo man
 dones / hazeles el casado vn Razonmy(ent)o sobre q(ue) se desiste
 del cargo y ofiçio deser mandon por Razon desu casamy(ent)o y
 q(ue) quyere descansar del seruy(cio) pasado / y pa(ra) mas los con
 15 plazer y que le admytan su Rogatiua hazelas banquete
 endalles byen de comer / y beber / demas del presente
 q(ue) le haze devn manajo de perfumes / y vna hachuela
 de cobre / y dos mantas segun q(ue) por lo figurado destas
 cosas / estan yntituladas /. y ansi con esta solenydad
 el casado queda libre y baco del d(ic)ho ofiçio /.

20 declaracion delo figurado en la partida segunda /.
 el q(ue) esta sentado e yntitulado signyfica el señor
 de mex(ico) / en que avyendo dado buena cuenta al
 guno de los mandones telpuchtli en la partyda an
 tes desta figurados y avyendo tomado estado de
 casados / de mandones q(ue) avian sydo / el d(ic)h(o). S(eñor). los me
 jorava en mas titulo y grado en q(ue) los hazia tequihua
 q(ue) signyficaban las tres figuras yntituladas de tequihua
 25 consus lançones y ventillos dandoles facultad de
 ser sus enbaxadores y adalides en las guerras /.
 q(ue) tenyan por ofiço onroso /.

30 declaracion delo figurado en la partida t(erce)ra signy
 fican los al(ca)l(de)s justicias puestas por mano del
 señor de mex(ico) pa(ra) q(ue) oyan de negoçios asi çiuiles
 como crimynales / y ansi las figuras de honbres y mu
 geres q(ue) los tyenen de cara piden just(ici)a q(ue) son
 los pleyteantes /. y las quatro figuras yntitula
 das de tectli q(ue) estan alas espaldas de los alcal
 des / son princi pales mançebos q(ue) asysten con los
 35 alcaldes en sus avdyençias / pa(ra) yndustrialarse en
 las cosas de la judicatura y para despues susçeder
 en los ofiçios de alcaldes /.
 destos alcaldes avia apelacion pa(ra) ante la sala
 del conçejo de motecçuma segun q(ue) adelante.
 40 esta figurado /.

Apéndice

Folio 68 verso

telpuchtli telpuchtli

telpuchtli dos ma(n)tas muger del telpuchtli
casado

telpuchtli telpuchtli telpuchtli casado

telpuchtli un manojo de perfu
quiere dezir mes
mançebo vnahachue
mandon la de cobre

tamales vna gallina xicara co(n)cacao
q(ue) es pan guisada pa(ra) beuer

señor de mex(ico) tequihua tequihua tequihua

2

tectli	tectli / myxcoatlaylotlac justiçia como al(ca)l(de)	estas seys figuras las tres de varones ytres de mugeres sonpleyteantes q(ue) piden jus tiçia / alos alcaldes
3 tectli	ezguaguacatl / alcalde	
tectli	acatliyacapanecatl alcalde	
tectli	tequixquinahuacatl alcalde /.	



Folio 69 recto

declaracion de lo figurado en la plana siguiente
la traza de las salas del conçejo del .S(eñor).de mex(ico) / y sus casas
Reales y patios y gradas por donde entravan / y el
trono e asiento de motecçuma en los espacios de
5 cada cosa estan yntitulados y aclarados lo q(ue)
signyficacion / yansi en esta declaracion no se Refiere
lo aclarado /. mas de que en la vna sala del conçe
jo los q(ue) en grado de apelacion desus al(ca)l(de)s ante
10 ellos pareçian por vy de agrauyo / los desagra
viaban avyendo causas justas y no las abyendo
confirmavan lo determynado y sentenciado
por los alcaldes /. y si era negoçio de calidad
de la sala del conçejo avia apelacion por via
de agrauyo ante motecçuma / endonde avia.
15 conclusyon de la causa /. la sala q(ue) esta ynti
tulada del conçejo de guerra en ella se tratavan
y probeyan los capitanes y exercitos de guerra
segun q(ue) por el motecçuma estavan probey
das / y todas cosas avya orden y cuenta
20 y Razon pa(r)ra que el señoryo fuese byen gov(er)
nado /. y antes del motecçuma por sus ante
çesores / no avya tanta orden en las cosas
de Republica / como el motecçuma despues
que susçedyo en el señoryo por ser de buen
25 natural y sabyo desu alvedrio conpuso or
den y manera de buen Regimy(ent)o y las mando
guardar y cumplir sograues penas /. yansi
el que exçedia syn Remysion alguna se
executava la pena que por el estava puesta
30 en el caso que delinquyan / las quales penas
fueron Rigurosas / y como en la execu
cion no avian Remysion algu(na) / andavan sus
vasallos syempre alerta labarua sobre el on
bro / por donde con temor se aplicavan todos sus
35 vasallos en cosas provechosas y de nyngu(n)
perjuizio / por la poca libertad q(ue) tenyan /.

Folio 69 verso

trono y estrado de motecçuma
donde se sentaua / a cortes y ajuzgar

motecçuma

casa donde aposentauan a los .s(eñore)s. dete
nauca / y chicnauhtla y colhuacan
q(ue) eran sus amy
gos y confede
rados / de
motecçuma

casa donde aposenta
van a los grandes señores de tezcucó y
tacuba q(ue) eran
sus amygos de
motecçuma

motecçuma

patio. Delas casas
Reales de motecçuma

patio delas casas
Reales de motecçuma

Sala Del conçejo de guerra

estas Rayas
q(ue)ban subyen
do / eban adar
al patio delas
casas de motec
çuma q(ue) son
estas figuradas

estos quatro son como oydores
del conçejo de motecçuma / hon
bres sabios /.

sala del conçejo de motecçuma

pleyteantes / q(ue) en grado de apelacion
delos al(ca)l(de)s se presenta(n) y pareçe(n)
ante los oydores del con
çejo / de motecçuma



Folio 70 recto

declaracion de lo figurado en la plana siguiente / el
padre e hijo q(ue) estansentados de cara el vno al otro signy
fica dar el p(adr)e al hijo buenos consejos pa(ra) q(ue) no ande hecho
viçioso ponyendole por en xemplo q(ue) los q(ue) se llegan a toda
5 virtud vyenen despues avaler con los .s(eñore)s. y caçiques en q(ue) les
dan cargos horrosos / y los ocupan por sus mensajeros /
y q(ue) los musicos y cantores los admyten en sus fiestas
y bodas por la priuança q(ue) tyenen /.

lo figurado en la casa donde se junta a tratar y proveer pa(ra) las obras publicas
10 el mayordomo q(ue) en ella esta sentado signyfica q(ue) ante el
estando mançebos llorando por se lesa(ver) ofreçido de q(ue) los
ocupe en seruy(cio)s personales q(ue) Representan las cosas / y gu
cales /. y el mayordomo les esta dando buenos conçejos dizien
doles q(ue) se aparten de la ociosidad y andar hechos vaga
15 mundos que ocasionan yes causa de venir a ser ladrones
o jugadores de pelota / o jugador de patol amenera de
dados / de los quales juegos se Recreçen hurtar pa(ra)
satisfazer y cunplir con los tales viçios q(ue) no aca
Rean otra cosa sino malos fines / y ansi en lo fi
20 gurado con sus titulos signyficant lo declarado /.

los ofiçios de carpintero y lapidaryo / y pintor y platero
y guarneçedor de plumas / segun q(ue) estan figurados e
yntulados / signyficant / que los tales maesos / enseña
van los ofiçios a sus hijos luego desde mu
25 chachos pa(ra) que syendo onbres se aplicasen por
sus ofiçios / y ocupasen el tiempo en cosas
de virtud / dandoles consejos q(ue) de la ociosidad / na
çian y se engendrauan malos viçios ansi de los
de malas lenguas chizmosos / y seguyan las borrache
30 ras y ladroniçios y otros malos viçios / y ponyen
doles otros muchos aterrorres q(ue) medyante ellos
se sometian en todo aplicarse /.

Apéndice



Folio 70 verso

mensajero	p(adr)e q(ue) aconçeja asu hijo q(ue) se aplique atoda v(ir)tud yno ande hecho vagamundo /. padre hijo		cantor ymusico que tiene con bidados /. y les dá musica
	mançebo	bagamundo	jugador de pelota
' casa donde se junta(n) alas obras publicas		coa	
		guacal	
texancalco	mayordo mo petlacatl	mançebo	
		ladron	jugador de patol q(ue) es ama nera de dados
	coa		
	'guacal		
carpintero	hijo del car pintero	lapidaryo	hijo del la pidaryo
			viçioso de malas lenguas / y chiz moso /.
pintor	hijo del pin tor	platero	hijo del pla tero /.
maeso deguarneçer conplumas		hijo del maeso /.	borracho
			borracha / quedel viçio dela borra chera Redundal benyr aser ladrones.



La educación pública entre los aztecas

Folio 71 recto

declaracion delo figurado en la partida pr(imer)a de la
plana siguyente / en la qual lo en ella figurado
eyntitulados consus aclaraciones / signyficant
los castigos q(ue) a los tales delinquentes cometyan
5 segun las leyes y fueros de los Señores de mex(ico).
lo qual se executaua syn nyngu(na) Remysio(n)
segun q(ue) por lo figurado parece /.

10 declaracion delo figurado en la partida se
gunda /. en la qual se muestra / de como se
vedaua segun las leyes y fueros de los .S(eñore)s. de
de mex(ico) que no se emborrachasen / syno fue
sen de edad de setenta años ansi el
varon como la muger / los quales tenyan
licençia elibertad delo vsar / y q(ue) los
15 tales viejos tuvyesen hijos y nyetos segu(n)
q(ue) las figuras lo demuestran / y el que
eçedia delo tal / moria por ello / segun
q(ue) en la patida pr(imer)a antes desta esta
figurado /.

A. Thenet.

Folio 71 verso

estas dos figuras signyficán
q(ue) los mançebos q(ue) se enbeoda
van / convino / morian por ello
segun sus leyes y fueros

muger moça sise enbeodava
convyno la matavan se
gun las leyes y fueros de los
señores de mexico /.

estas dos figuras acosta(das)
y cubiertas con Ropa de
muestra(n) / q(ue) el q(ue) tenya
acçeso carnal con muger ca
sada / los matavan a pe
dradas / segun las leyes de los
señores de mexico /.

mançebo q(ue) se enbeodava

ladron / matavanle a pedra
das segun la ley de los .S(ñores).
de mexico /.

viejo desetenta años teny licencia ansi en pu(blico)
como en secreto de poder beuer vino y enbeo
darse / por ser de tanta edad y tener hijos
ynietos / por la
qual edad / no se les
bedava el beuer
y beodez /.

vieja muger del viejo desuso figurado / que
por el consiguyente tenya preuile
gio e libertad de se enbeodar
como su marydo
y por q(ue) tenya
hijos enye
tos
atodos los
desemejan
te edad
no se les
bedava la
borrachera /.



Folio 72 recto

El estilo grosero eynterpretacion delo figurado en
 esta ystoria supla el letor / por que no sedio lugar
 al ynterpretador de nyngun vagar / ycomo cosa
 no acordada ny pensada se ynterpreto a vso de
 5 proçeso /. ansi mysmo endonde ban nonbrados
 alfaqui mayor / yalfaqui nouiçio fue ynadber
 tençia del ynterpretador poner tales nonbres que
 son moryscos /. ase de entender por el alfaqui
 mayor / saçerdote mayor / y por el nobiçio / sa
 10 çerdote nouiçio /. ydonde ban no(m)br(a)dos mezquitas
 ase de entender por tenplos /. diez dias antes
 delapartyda dela flota se dio al ynterpretador
 esta ystoria pa(ra) quela ynterpretase, elqual
 descuydo fue delos yndyos que acordaron tarde
 15 y como cosa de corryda no setuvo punto enel esti
 lo q(ue) convenia ynterpretarse / nysedio lugar pa(ra).
 quese sacara en linpio limando los bocablos
 y orden que convenya /. y avn que las ynterpre^a
 taçiones ban toscas no sea detener nota syno ala
 20 sustançia delas aclaraçiones. lo que significan las
 figuras / las quales ban byen declaradas por ser
 como es el ynterpretador dellas buena lengua
 mexicana _____ J

A. Thenetus.
1553

NOTAS

- (1) NEBRIJA, ANTONIO DE, GRAMÁTICA CASTELLANA, VOLS. I, II, ED. CENTENARIO, MADRID, 1946, P. 182
- (2) CFR. FLOREZ, LUIS, LA PRONUNCIACIÓN DEL ESPAÑOL EN BOGOTÁ, PUBLICACIONES DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO, BOGOTÁ, 1951, PP. 33-136
- (3) CFR. NEBRIJA, ANTONIO DE, OP. CIT. PP. 154-157
- (4) IBID, P. 157
- (5) IBID, P. 170
- (6) IBID, P. 145
- (7) CUERVO, RUFINO JOSÉ, DISQUISICIONES FILOLÓGICAS, VOL. I, ED. CENTRO, BOGOTÁ, 1939, PP. 137-138
- (8) CFR. IBID, PP. 134-138
- (9) CFR. ALONSO, AMADO, ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS. TEMAS HISPANO AMERICANOS. (BIBLIOTECA ROMÁNICA HISPÁNICA), ED. GREDOS, MADRID, 1953, P. 132
- (10) CFR. NEBRIJA, ANTONIO DE, OP. CIT., PP. 146-150
- (11) CUERVO, RUFINO JOSÉ, OP. CIT., P. 152
- (12) CFR. NEBRIJA, ANTONIO DE, OP. CIT., P. 162
- (13) IBID, P. 24
- (14) CFR. CUERVO, RUFINO JOSÉ, OP. CIT., P. 239
- (15) IBID, P. 204
- (16) NEBRIJA, ANTONIO DE, OP. CIT., P. 152

- (17) ALONSO, AMADO, "EXAMEN DE LAS NOTICIAS DE NEBRIJA SOBRE ANTIGUA PRONUNCIACIÓN ESPAÑOLA", NUEVA REVISTA DE FILOLOGÍA HISPÁNICA, EL COLEGIO DE MÉXICO Y HARVARD UNIVERSITY, MÉXICO, AÑO III, No. 1, 1949, p. 10
- (18) ALONSO, AMADO, ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS. TEMAS HISPANOAMERICANOS. (BIBLIOTECA ROMÁNICA HISPÁNICA), ED. GREDOS, MADRID, 1953, PASSIM
- (19) NEBRIJA, ANTONIO DE, OP. CIT., p. 35
- (20) CFR. CUERVO, RUFINO JOSÉ, OP. CIT. p. 206
- (21) RÉMI, SIMEÓN. DICTIONNAIRE DE LA LANGUE NAHUATL OU MEXICAINE, IMPRIMERIE NATIONALE, PARIS, MDCCCLXXXV, p. 4
- (22) IBID. p. 33
- (23) IBID. p. 138
- (24) IBID. p. 139
- (25) IBID. p. 330
- (26) IBID. p. 127
- (27) SAHAGÚN, FR. BERNARDINO DE, HISTORIA GENERAL DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA, VOL. I, ED. PEDRO ROBREDO, MÉXICO, 1938, p. 229
- (28) SELER, E., ADORNOS Y DISTINTIVOS SOCIALES Y MILITARES DE LOS ANTIGUOS MEXICANOS. TRADUCCIÓN EULALIA GUZMÁN. MEMORIAS DE LA SOCIEDAD ANTROPOLÓGICA BERLINESA 1889-1891, p. 4
- (29) RÉMI, SIMEÓN, OP. CIT., p. 32
- (30) SAHAGÚN, FR. BERNARDINO DE, OP. CIT., VOL. I, p. 166
- (31) IBID., p. 291
- (32) SAHAGÚN, FR. BERNARDINO DE, OP. CIT., VOL. II, p. 310

- (33) ROBELO, DICCIONARIO DE AZTEQUISMOS O CATÁLOGO DE LAS PALABRAS DEL IDIOMA NAHUA, ED. CECILIO A. ROBELO, CUERNAVACA, 1904, PP. 340-341
- (34) IBID, P. 345
- (35) RÉMI, SIMEÓN, OP. CIT., P. 43
- (36) SAHAGÚN, FR. BERNARDINO DE, OP. CIT., VOL. IV, P. 199
- (37) IBID, VOL. V, PP. 80-81
- (38) IBID, VOL. III, P. 298
- (39) RÉMI, SIMEÓN, OP. CIT., P. 13
- (40) IBID, P. 53
- (41) ROBELO, OP. CIT., P. 84
- (42) IBID, P. 85
- (43) SAHAGÚN, FR. BERNARDINO DE, OP. CIT., VOL. I, P. 114
- (44) ROBELO, OP. CIT., PP. 84-85
- (45) RÉMI, SIMEÓN, OP. CIT., P. 100
- (46) ROBELO, OP. CIT., PP. 150-151
- (47) SELER, OP. CIT., P. 2
- (48) RÉMI, SIMEÓN, OP. CIT., P. 109
- (49) IBID, P. 111
- (50) ROBELO, OP. CIT., P. 364
- (51) IBID, PP. 373-375
- (52) SAHAGÚN, FR. BERNARDINO DE, OP. CIT., VOL. II, P. 310
- (53) DÁVILA GARIBI, JOSÉ I., TOPONIMIAS NAHUAS, INSTITUTO PANAMERICANO DE GEOGRAFÍA E HISTORIA, ED. STYLO, MÉXICO, MCMXXX, PP. 427-430
- (54) SAHAGÚN, FR. BERNARDINO DE, OP. CIT., VOL. I, P. 291

- (55) RÉMI, SIMEÓN, OP. CIT., P. 120
- (56) KRICKEBERG, WALTER, LAS ANTIGUAS CULTURAS MEXICANAS, F. C. E., MÉXICO, 1961, PP. 105-106
- (57) SAHAGÚN, FR. BERNARDINO DE, OP. CIT., VOL. III, P. 292
- (58) RÉMI, SIMEÓN, OP. CIT., P. 88
- (59) IBID. P. 135
- (60) IBID. P. 136
- (61) IBID. P. 44
- (62) SELER, OP. CIT., PP. 3-4
- (63) SAHAGÚN, FR. BERNARDINO DE, OP. CIT., VOL. I, PP. 263-264
- (64) IBID. P. 237
- (65) IBID. VOL. II, P. 279
- (66) RÉMI, SIMEÓN, OP. CIT., P. 688
- (67) IBID. P. 688
- (68) CFR. ROBELO, OP. CIT., P. 149
- (69) IBID. P. 420
- (70) IBID. P. 429
- (71) RÉMI, SIMEÓN, OP. CIT., P. 237
- (72) SAHAGÚN, FR. BERNARDINO DE, OP. CIT., VOL. II, P. 312
- (73) IBID. VOL. II, P. 309
- (74) ROBELO, OP. CIT., P. 103
- (75) RÉMI, SIMEÓN, OP. CIT., P. 247
- (76) IBID. PP. 247-248
- (77) IBID. P. 249

- (78) IBID. P. 556
- (79) ROBELO, OP. CIT., PP. 443-444
- (80) SAHAGÚN, FR. BERNARDINO DE, OP. CIT., VOL. V, PP. 84-85
- (81) ROBELO, OP. CIT., P. 440
- (82) RÉMI, SIMEÓN, OP. CIT., P. 325
- (83) IBID. P. 335
- (84) ROBELO, OP. CIT., P. 447
- (85) IBID. P. 456
- (86) SAHAGÚN, OP. CIT., VOL. II, P. 311
- (87) ROBELO, OP. CIT., P. 209
- (88) IBID. PP. 74-77
- (89) KRICKEBERG, OP. CIT., P. 62
- (90) RÉMI, SIMEÓN, OP. CIT., P. 338
- (91) SAHAGÚN, OP. CIT., VOL. III, P. 27
- (92) RÉMI, SIMEÓN, OP. CIT., P. 353
- (93) SAHAGÚN, OP. CIT., VOL. II, P. 301
- (94) SELER, OP. CIT., P. 5
- (95) SAHAGÚN, OP. CIT., VOL. II, P. 284
- (96) RÉMI SIMEÓN, OP. CIT., PP. 504-505
- (97) IBID. P. 391
- (98) IBID. P. 7
- (99) IBID. P. 7

- (100) SAHAGÚN, OP. CIT., VOL. II, P. 319
- (101) IBID. VOL. I, P. 291
- (102) IBID. P. 168
- (103) KRICKEBERG, OP. CIT., P. 66
- (104) SAHAGÚN, OP. CIT., VOL. II, P. 250
- (105) ROBELO, OP. CIT., P. 466
- (106) RÉMI, SIMEÓN, OP. CIT., P. 413
- (107) SAHAGÚN, OP. CIT., VOL. I, P. 291
- (108) IBID., P. 117
- (109) RÉMI, SIMEON, OP. CIT., P. 416
- (110) JIMÉNEZ RUEDA, JULIO FCO., CAPÍTULOS DE HISTORIA Y DI-
SERTACIONES. ED. U.N.A.M., MÉXICO 1944, P. 116.
- (111) CFR. KRICKEBERG, OP. CIT., P. 192
- (112) SAHAGÚN, OP. CIT., VOL. IV, P. 288
- (113) DÁVILA GARIBI, OP. CIT., PASSIM ..
- (114) KRICKEBERG, OP. CIT., P. 77
- (115) SAHAGÚN, OP. CIT., VOL. I, P. 275
- (116) RÉMI, SIMEÓN, OP. CIT., P. 460
- (117) IBID. P. 459
- (118) IBID. P. 460
- (119) IBID. P. 266
- (120) IBID. PP. 269-270
- (121) IBID. P. 33
- (122) SAHAGÚN, OP. CIT., VOL. II, PP. 311-312
- (123) RÉMI, SIMEÓN, OP. CIT., P. 487

- (124) IBID. P. 487
- (125) IBID. P. 490
- (126) IBID. P. 490
- (127) CFR. DÁVILA GARIBI, OP. CIT., PP. 433-443
- (128) CFR. KRICKEBERG, OP. CIT., P. 134
- (129) SAHAGÚN, OP. CIT., VOL. II, P. 330
- (130) RÉMI, SIMEÓN, OP. CIT., P. 493
- (131) KRICKEBERG, OP. CIT., P. 79
- (132) SAHAGÚN, OP. CIT., VOL. II, PP. 103-104
- (133) IBID., VOL. I, P. 291
- (134) IBID. VOL. II, P. 107
- (135) KRICKEBERG, OP. CIT., P. 87
- (136) RÉMI, SIMEÓN, OP. CIT., P. 516
- (137) IBID. P. 516
- (138) SAHAGÚN, OP. CIT., VOL. I, P. 294
- (139) KRICKEBERG, OP. CIT., P. 172
- (140) SAHAGÚN, OP. CIT., VOL. I, PP. 297-298
- (141) RÉMI, SIMEÓN OP. CIT., P. 642
- (142) IBID. P. 642
- (143) SAHAGÚN, OP. CIT., VOL. IV, P. 25
- (144) IBID., VOL. III, P. 280
- (145) IBID. VOL. I, P. 219
- (146) RÉMI, SIMEÓN, OP. CIT., P. 646
- (147) IBID., P. 645

- (148) SAHAGÚN, OP. CIT., VOL. I, P. 274
- (149) IBID., VOL. II, P. 301
- (150) ROBELO, OP. CIT., P. 414
- (151) SAHAGÚN, OP. CIT., VOL. III, P. 64
- (152) IBID., VOL. II, P. 306

BIBLIOGRAFIA

ALARCOS LLORACH, EMILIO,

FONOLOGÍA ESPAÑOLA, (BIBLIOTECA ROMÁNICA HISPÁNICA), ED. GREDOS, 1965.

ALONSO, AMADO,

DE LA PRONUNCIACIÓN MEDIEVAL A LA MODERNA, (BIBLIOTECA ROMÁNICA HISPÁNICA), ED. GREDOS, MADRID, 1955, VOL. I.

ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS. TEMAS ESPAÑOLES, (BIBLIOTECA ROMÁNICA HISPÁNICA), ED. GREDOS, MADRID, 1954.

ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS. TEMAS HISPANOAMERICANOS, (BIBLIOTECA ROMÁNICA HISPÁNICA), ED. GREDOS, MADRID, 1953.

"EXAMEN DE LAS NOTICIAS DE NEBRIJA SOBRE ANTIGUA PRONUNCIACIÓN ESPAÑOLA", NUEVA REVISTA DE FILOLOGÍA HISPÁNICA, EL COLEGIO DE MÉXICO Y HARVARD UNIVERSITY, MÉXICO, AÑO III, No. 1, 1949.

AYALA, JUAN ANTONIO

IMAGEN DE LA LENGUA ESPAÑOLA, Ed.
U.N.L., MONTERREY, 1963.

BELLO, ANDRÉS,

GRAMÁTICA, Ed. BIBLIOTECA NACIONAL,
VENEZUELA, 1957.

BOLAÑO E ISLA, AMANCIO,

BREVE MANUAL DE FONÉTICA ELEMENTAL,
Ed. PORRÚA, MÉXICO, 1956.

CANELLADA DE ZAMORA, MARÍA JOSEFA Y ALONSO ZAMORA VICENTE,
"VOCALES CADUCAS EN EL ESPAÑOL MEXICANO", NUEVA REVISTA DE FILOLOGÍA HISPÁNICA, EL COLEGIO DE MÉXICO Y THE UNIVERSITY OF TEXAS, MÉXICO, AÑO XIV, NO. 3-4, 1960.

CANFIELD, DELOS L.,

LA PRONUNCIACIÓN DEL ESPAÑOL EN AMÉRICA, Ed. INSTITUTO CARO Y CUERVO, BOGOTÁ, 1950.

CASARES, JULIO,

DICCIONARIO IDEOLÓGICO DE LA LENGUA ESPAÑOLA, 2A. EDICIÓN, ED. G. GILI, BARCELONA, 1959.

INTRODUCCIÓN A LA LEXICOGRAFÍA MODERNA, ED. CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS, PATRONATO 'MENÉNDEZ Y PELAYO', INSTITUTO MIGUEL DE CERVANTES, MADRID, 1961.

CASTRO, AMÉRICO,

GLOSARIOS LATINOS-ESPAÑOLES DE LA EDAD MEDIA, ED. CENTRO DE ESTUDIOS HISTÓRICOS, MADRID, 1936.

CONTINI, GIANFRANCO,

"SOBRE LA DESAPARICIÓN DE LA CORRELACIÓN DE SONORIDAD EN CASTELLANO". NUEVA REVISTA DE FILOLOGÍA HISPÁNICA, EL COLEGIO DE MÉXICO Y HARVARD UNIVERSITY, MÉXICO, AÑO V, No. 2, 1951.

COROMINAS, JUAN,

DICCIONARIO CRÍTICO ETIMOLÓGICO DE LA LENGUA CASTELLANA, ED. GREDOS, MADRID, 1954.

CUERVO, RUFINO J.,

DISQUISICIONES FILOLÓGICAS, ED. CENTRO,
BOGOTÁ, 1939, VOLS. I-II.

DISQUISICIONES SOBRE FILOLOGÍA CASTELLANA, ED. INSTITUTO CARO Y CUERVO, BOGOTÁ, 1950.

DÁVILA GARIBI, JOSÉ I.,

EPÍTOME DE RAÍCES NAHUAS, 2A. EDICIÓN,
ED. CULTURA, MÉXICO, 1949.

LA ESCRITURA DEL IDIOMA NÁHUATL A TRAVÉS DE LOS SIGLOS, 2A. EDICIÓN, ED. CULTURA, MÉXICO, 1948.

TOPONIMIAS NAHUAS, (INSTITUTO PANAMERICANO DE GEOGRAFÍA E HISTORIA), ED. STYLO, MÉXICO, 1942.

FLOREZ, LUIS,

LA PRONUNCIACIÓN DEL ESPAÑOL EN BOGOTÁ, ED. INSTITUTO CARO Y CUERVO, BOGOTÁ, 1951.

GILI Y GAYA, SAMUEL,

CURSO SUPERIOR DE SINTAXIS ESPAÑOLA,
ED. SPES, S.A., BARCELONA, 1961.

HAUCK, DIETRICH,

DAS KAUFMANNSBUCH DES JOHAN BLASI,
AUSGABE MIT SPRACHLICHEM UND WIRT-
SCHAFTSGESCHICHTLICHEM KOMMENTAR,
ED. UNIVERSITÄT DES SAARLANDES,
SAARBRÜCKEN 1965, VOLS. I-II.

HERRERO MAYOR, AVELINO,

APUNTAIONES LEXICOGRÁFICAS Y GRAMATI-
CALES, ED. KAPELUZ, BUENOS AIRES, 1947.

JIMÉNEZ RUEDA, JULIO Y FRANCISCO JAVIER CLAVIJERO,

CAPÍTULOS DE HISTORIA Y DISERTACIONES,
ED. U.N.A.M., MÉXICO, 1944.

KRICKEBERG, WALTER,

LAS ANTIGUAS CULTURAS MEXICANAS, ED.
F.C.E., MÉXICO, 1961.

LAPESA, RAFAEL,

HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA, ED.
ESCELICER, S.A., MADRID, 1959.

LOPE BLANCH, JUAN M.,

"CONSTRUCCIONES DEL INFINITIVO". NUEVA REVISTA DE FILOLOGÍA HISPÁNICA, EL COLEGIO DE MÉXICO, MÉXICO, AÑO X, NO. 3-4, 1956.

EL LÉXICO INDÍGENA EN EL ESPAÑOL DE MÉXICO, ED. EL COLEGIO DE MÉXICO, MÉXICO, 1969.

LA FILOLOGÍA HISPÁNICA EN MÉXICO, TAREAS MAS URGENTES, (TEXTOS UNIVERSITARIOS), U.N.A.M., MÉXICO, 1969.

"LA -R FINAL DEL ESPAÑOL MEXICANO Y EL SUSTRATO NAHUA", THESAURUS, BOLETÍN DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO, BOGOTÁ, TOMO XXII, No. 1, 1967.

MARTÍNEZ VIGIL, CARLOS,

ARCAÍSMOS ESPAÑOLES USADOS EN AMÉRICA, MONTEVIDEO, 1939.

MATLUCK, JOSEPH,

LA PRONUNCIACIÓN EN EL ESPAÑOL DEL VALLE DE MÉXICO, FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS, U.N.A.M., MÉXICO, 1951.

MENÉNDEZ PIDAL, R.,

ORÍGENES DEL ESPAÑOL. ESTADO LINGÜÍSTICO DE LA PENÍNSULA IBÉRICA HASTA EL SIGLO XI, ED. ESPASA-CALPE, S.A., MADRID, 1950.

MILLARES CARLO, AGUSTÍN,

NUEVOS ESTUDIOS DE PALEOGRAFÍA ESPAÑOLA, LA CASA DE ESPAÑA, F.C.E., MÉXICO, 1941.

MOLINA, FR. ALONSO DE,

ARTE DE LA LENGUA MEXICANA Y CASTELLANA, ED. COLOFÓN, MÉXICO, 1571.

_____ Y ANTONIO DE ESPINOSA,

VOCABULARIO: NÁHUATL-CASTELLANO, CASTELLANO-NÁHUATL, 2A. EDICIÓN, ED. COLOFÓN, MÉXICO, 1966.

NEBRIJA, ANTONIO D.,

GRAMÁTICA CASTELLANA, ED. CENTENARIO, MADRID, 1946, VOLS. I-II.

QUILIS, ANTONIO Y JOSEPH A. FERNÁNDEZ,

CURSO DE FONÉTICA Y FONOLOGÍA ESPAÑOLAS, 4A. EDICIÓN, CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS, INSTITUTO MIGUEL DE CERVANTES, MADRID, 1969.

RÉMI, SIMEÓN,

DICIONNAIRE DE LA LANGUE NAHUATL OU MEXICAINE, IMPRIMERIE NATIONALE, PARIS, 1885.

ROBELO, CECILIO A.,

DICCIONARIO DE AZTEQUISMOS O CATÁLOGO DE LAS PALABRAS DEL IDIOMA NÁHUATL, ED. CECILIO A. ROBELO, CUERNAVACA, 1904.

ROSENBLAT, ANGEL,

EL CASTELLANO DE ESPAÑA Y EL CASTELLANO DE AMÉRICA, UNIDAD DE DIFERENCIACIÓN, 2A. EDICIÓN, CUADERNOS DEL INSTITUTO DE FILOLOGÍA ANDRÉS BELLO, CARACAS, 1965.

SAHAGÚN, FR. BERNARDINO DE,

HISTORIA GENERAL DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA, ED. PEDRO ROBREDO, MÉXICO, 1938, VOLS. I-II-III-IV-V.

SANTAMARÍA, FRANCISCO J.,

DICCIONARIO DE MEXICANISMOS, ED. PORRÚA, MÉXICO, 1959.

SELER, E.,

ADORNOS Y DISTINTIVOS SOCIALES Y MILITARES DE LOS ANTIGUOS MEXICANOS, TRAD. EULALIA GUZMÁN, MEMORIAS DE LA SOCIEDAD ANTROPOLÓGICA BERLINESA, 1889-1891.

SESTO, JULIO,

HISTORIA DEL PENSAMIENTO MEXICANO, IMP. EL LIBRO ESPAÑOL, MÉXICO, 1942.

SUÁREZ, VÍCTOR M.,

EL ESPAÑOL QUE SE HABLA EN YUCATÁN, ED. DÍAZ MASSA, MÉRIDA, 1945.

SWADESH, MAURICIO,

TRAS LA HUELLA LINGÜÍSTICA DE LA PREHISTORIA, SUPLEMENTO DEL SEMINARIO DE PROBLEMAS CIENTÍFICOS Y FILOSÓFICOS, 2A. SERIE, NO. 26, UNIVERSIDAD NACIONAL DE MÉXICO, 1960.

TOMÁS NAVARRO, T.,

MANUAL DE PRONUNCIACIÓN ESPAÑOLA, 5A. EDICIÓN, HAFNER PUBLISHING COMPANY, NEW YORK, 1957.

FE DE ERRATAS

PÁGINA	LÍNEA	DICE	DEBE DECIR	SE SUPRIMIÓ
16	2	ESO	ES	
22	18			CONPUSO
27	14	BOCABLOS	VOCABLOS	
30	22	UNA VEZ QUE INICIADA	UNA VEZ INICIADA	
56	22	SEÑORÍA	SEÑORÍO	
137	3-4			REPARO
151	20	POR-VYA/DE AGRAUYO	POR/VYA/DE AGRAUYO	
155	22-23			ECHADO (UNA SOGA)
161	20-21			NUMERO, Y/NUMERO
173	16-17			TRAS
197	7			(P. 197)
207	22			(P. 155)
214	7			(P. 144)
221	5			(P. 168)
239	7			(P. 161)
254	21			(P. 137)
263	22			(P. 155)
272	11			(P. 173)

